



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

Uso y explotación de corpus lingüísticos electrónicos para el estudio de la lengua inglesa (PINN-18-A-070)

Convocatoria de los Proyectos de Innovación Docente 2018

Paula Rodríguez puente – rodriguezppaula@uniovi.es- Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana

Rodrigo Pérez Lorido – lorido@uniovi.es- Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana

Palabras clave: análisis de corpus; lingüística de corpus; corpus lingüísticos; historia de la lengua inglesa

Tipo de proyecto

Tipo A (PINN-18-A)	X
--------------------	---

Tipo B (PINN-18-B)	
--------------------	--

Resumen / Abstract

El presente proyecto de innovación docente pretendía aproximar al alumnado del Grado de Estudios Ingleses al estudio de la historia de la lengua inglesa a través del análisis de corpus lingüísticos, compendios de textos que contienen muestras reales de la lengua y que se utilizan en el ámbito de la lingüística de corpus para extraer datos de uso real de la lengua con el fin de inferir un conjunto de reglas abstractas que gobiernan el uso natural de una lengua. A través de los corpus lingüísticos es posible acceder a la palabra escrita de nuestros antepasados y analizar sus características con el objetivo de comprender el funcionamiento de una lengua en sus estadios anteriores y elaborar conclusiones sobre cambio lingüístico desde la perspectiva de la diacronía. Los objetivos principales eran, por una parte, estimular el interés del alumnado en la historia de la lengua inglesa, y por otra, proporcionarle los medios adecuados para llevar a cabo investigación empírica en el ámbito de la lingüística de corpus. Tal como se muestra en la presente memoria, ambos objetivos se alcanzaron muy satisfactoriamente tanto para los docentes como para el alumnado.



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

1 Contribución del proyecto a la consecución de los objetivos específicos y de los objetivos de la convocatoria

1.1 Objetivos específicos y objetivos prioritarios de la convocatoria conseguidos

Mediante el presente proyecto de innovación docente hemos alcanzado todos y cada uno de los objetivos generales y específicos que se estipularon durante la solicitud.

En el ámbito más general, el proyecto ha supuesto un gran paso en innovación en el ámbito de la metodología docente, puesto que nunca antes el alumnado de Historia del Inglés I había podido manejar en primera persona corpus lingüísticos para la extracción de datos de inglés antiguo, inglés medio e inglés moderno temprano. Por otra parte, el trabajo realizado durante las sesiones prácticas que afectaban al proyecto ha servido para hacer llegar a los estudiantes materiales que pueden emplear en su futuro laboral, ya sea como docentes, investigadores, traductores o en cualquier otro ámbito, puesto que el conocimiento de la historia del inglés facilita mucho el aprendizaje del inglés actual y ayuda a comprender muchas de las aparente incoherencias entre grafía (forma escrita) y fonología (forma pronunciada).

De forma más específica, el haber aprendido a manejar corpus lingüísticos y diccionarios basados en corpus durante el proyecto ha proporcionado a los estudiantes conocimientos y métodos para la realización de un trabajo de investigación empírico que podrán aplicar para la elaboración de sus TFGs o, en su caso, TFMs o tesis doctorales. Cabe destacar que varios estudiantes han mostrado ya su interés en que los coordinadores de este proyecto seamos sus directores de TFG. Dado que la aplicación del proyecto se realizó mediante sesiones en el aula de informática y a través del Campus Virtual, la ejecución y aplicación del mismo ha sido controlada en todo momento, y ha quedado registrada para poder ser utilizada en futuros proyectos o como material docente para esta asignatura u otras similares. Asimismo, el uso de materiales informáticos, diccionarios y recursos textuales de varios tipos ha facilitado el desarrollo de competencias transversales en el alumnado.



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

1.2 Mejoras a la convocatoria, grado de pertinencia de las mismas, modificaciones al proyecto inicial y justificación de los cambios

El proyecto original tenía como objetivo el trabajo con corpus para los períodos de Inglés Antiguo (hasta 1100), Inglés Medio (1100-1500) e Inglés Moderno Temprano (1500-1700), para lo cual se elaboraron materiales didácticos que se encuentra alojados en el Campus Virtual. Sin embargo, dado que la metodología utilizada era totalmente novedosa para el alumnado, las sesiones introductorias y primeras prácticas ocuparon más tiempo del esperado, por lo que finalmente decidimos no cubrir el período de Inglés Moderno Temprano. Consideramos que esto supone una mejora, puesto que los estudiantes tuvieron más tiempo de aprender a manejar sin presión las herramientas correspondientes a los períodos de Inglés Antiguo y Medio, que además son los períodos más destacados de la historia del inglés, puesto que el Inglés Moderno Temprano se asemeja más al inglés moderno.

2 Contribución del proyecto al plan estratégico de la Universidad y repercusiones en la docencia. *Para la elaboración de este apartado describir el grado de cumplimiento de los compromisos adquiridos del punto 5 de la solicitud del proyecto.*

2.1 Alineamiento del Proyecto de Innovación Docente con el Plan Estratégico 2018-2022 de la Universidad de Oviedo en materia docente.

Como destacamos en el apartado anterior, este proyecto ha hecho uso de las TICs, que se incorporaron de forma integral en el aula para la puesta en marcha de las actividades desarrolladas. Todas las actividades se desarrollaron en un aula de informática y a través del Campus Virtual, donde actualmente están alojadas.

El proyecto además ha permitido una mayor participación de los estudiantes en titulaciones dobles y, especialmente, titulaciones conjuntas con universidades extranjeras. En mi experiencia adquirida a través de estancias en universidades como Helsinki (Finlandia), Freiburg (Alemania) o Manchester (Reino Unido), puedo decir con total seguridad que las sesiones de las asignaturas de historia del inglés en universidades extranjeras son muy prácticas gracias a que se enfocan desde la perspectiva de los corpus lingüísticos, algo que no es común en España y que consideramos que debería comenzar a implementarse mediante proyectos de innovación docente que ayuden a desarrollar materiales didácticos originales y orientados a la adquisición de dichos conocimientos prácticos. En nuestra opinión, el haber desarrollado este proyecto ha servido para potenciar las capacidades de los estudiantes para poder integrarse sin dificultades en un aula de historia del inglés de cualquier universidad extranjera, y por lo tanto, promocionar su movilidad internacional.



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

Aunque de momento no hemos planeado publicar los resultados de aprendizaje de este proyecto de innovación, no descartamos hacerlo en un futuro, puesto que nos gustaría poder compartir la experiencia con otros docentes de asignaturas similares y así fomentar el uso de corpus en el aula de historia del inglés. Entre los medios tecnológicos más avanzados que hemos utilizado, destaca el *Oxford English Dictionary*, el *Linguistic Atlas of Early Middle English* y el *Linguistic Atlas of Late Middle English*, con los que los estudiantes han podido trazar la historia de palabras y construcciones gramaticales en la historia del inglés, así como la distribución geográfica de las mismas.

2.2 Grado de consecución de las repercusiones esperadas del proyecto (en la docencia específica y en el entorno docente)

El grado de consecución de los objetivos y repercusiones esperados del proyecto ha sido muy satisfactorio. El alumnado se ha mostrado muy receptivo a trabajar con corpus lingüísticos y diccionarios, así como a participar activamente en las sesiones prácticas. El proyecto se implementó con el alumnado que se evaluó por Modelo A en la asignatura, que consiste en una evaluación continua de los progresos a lo largo del curso. Después de cada una de las actividades prácticas, se les proporcionaba un cuestionario de satisfacción que medía el grado de dificultad de la tarea y el grado de aprendizaje alcanzado con respecto a la asignatura. Las notas de estos cuestionarios siempre estuvieron en un rango de entre 8 y 10, por lo que podemos afirmar que el grado de satisfacción del alumnado ha sido positivo. Por otra parte, todos los estudiantes que se evaluaron por Modelo A aprobaron la asignatura (con mejor o peor calificación), mientras que los que escogieron el Modelo B (examen final) y, por lo tanto, no tomaron parte en las sesiones prácticas de este proyecto, en su mayoría no consiguieron superar la asignatura.

3 Memoria del Proyecto

3.1 Marco Teórico del Proyecto

El objetivo principal de este proyecto era el uso y explotación de corpus lingüísticos para el estudio de la historia de la lengua inglesa. Los corpus lingüísticos son bases de datos electrónicas estructuradas que contienen miles de millones de palabras de uso real de la lengua, y que forman el pilar fundamental de la investigación en el ámbito de la lingüística de corpus. Esta disciplina, con una larga trayectoria de investigación a nivel internacional, se centra en el estudio del lenguaje a través de ejemplos de textos reales con el fin de inferir de ellos un conjunto de reglas abstractas que gobiernan una lengua natural. En el ámbito de la historia de la lengua, la lingüística de corpus y los corpus electrónicos son de vital importancia, puesto que sólo a través de los textos escritos resulta posible acceder a la lengua de nuestros antepasados. Gracias a los avances en las nuevas tecnologías, a día de hoy los corpus



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

lingüísticos incorporan textos digitalizados que datan de la época del Inglés Antiguo. El Helsinki Corpus, por mencionar uno de los más conocidos, contiene muestras de textos producidos entre los años 730 y 1710 que han servido como base científica para la publicación de cientos de estudios empíricos sobre la historia de la lengua inglesa.

En la asignatura de Historia del Inglés I se utilizan habitualmente muestras de textos para ilustrar fenómenos de cambio lingüístico. Sin embargo, estos textos son escogidos cautelosamente por los docentes de la asignatura. El alumnado no tiene oportunidad de acceder en primera persona a los textos más antiguos y, por lo tanto, carece de formación sobre cómo trabajar con ellos, así como las distintas herramientas que se utilizan para su explotación (programas de concordancia, tales como WordSmith, WordCruncher, etc. y diccionarios que recogen muestras de uso del inglés de los siglos pasados). Con este proyecto pretendíamos proporcionar al alumnado conocimientos básicos para el manejo de los corpus lingüísticos mediante prácticas de búsquedas reales en las muestras de textos. El objetivo era que los propios estudiantes, guiados por pautas establecidas por el profesorado, pudiesen inferir cuestiones de cambio lingüístico (a nivel léxico, morfológico, semántico y/o sintáctico) a través de sus propias búsquedas mediante dichas herramientas. Estas prácticas proporcionaron a los estudiantes una base fundamental para llevar a cabo trabajos de investigación (TFG, TFM, tesis doctoral) en el ámbito de la lingüística de corpus.

3.2 Metodología utilizada

3.2.1 Plan de Trabajo desarrollado

El proyecto estaba concebido para ajustarse al calendario académico y desarrollarse a lo largo de un año natural. En una primera fase, los docentes nos encargamos de localizar y preparar los materiales que servirían de base teórica y práctica para la puesta en marcha del proyecto. El proyecto se implementó en el segundo cuatrimestre del curso 2018-2019 durante las sesiones prácticas y teóricas de la asignatura Historia del Inglés I, para lo que los docentes necesitamos acceso a un aula de informática, de la que hicimos uso en varias ocasiones. Durante las sesiones teóricas, se impartían conocimientos de algún aspecto de la historia del inglés y durante las sesiones prácticas se realizaban tareas prácticas para reforzar el aprendizaje de esos aspectos teóricos. En la última fase del proyecto, que esperamos poder desarrollar a partir de septiembre de 2019, nuestra intención es dar difusión a los resultados obtenidos, por su interés tanto a nivel docente como investigador.

3.2.2 Descripción de la Metodología

La asignatura de Historia del Inglés se divide en sesiones teóricas y sesiones prácticas. Las primeras siete semanas de curso las imparte Rodrigo Pérez Lorigo y las siete últimas la Paula Rodríguez Puente. Durante las primeras sesiones de la asignatura Rodrigo Pérez proporcionó al alumnado información sobre el desarrollo del proyecto de innovación docente y se encargó de



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

dotar a los estudiantes del bagaje teórico que necesitarían para el desarrollo del mismo: los fundamentos de la lingüística de corpus, su importancia para el estudio de la historia del inglés y los recursos disponibles para su implementación. Durante las siguientes sesiones hasta el final del curso, la dinámica era siempre similar. En las sesiones teóricas se explicaban nociones sobre algún aspecto (fonético, semántico, morfológico y/o sintáctico) del inglés en estadios anteriores y durante las sesiones prácticas se hacían búsquedas o ejercicios mediante aplicaciones basadas en corpus lingüísticos para reforzar estos conocimientos teóricos. Todas las tareas prácticas se llevaron a cabo a través del Campus Virtual, ya fuera como tarea para casa o en el aula de informática. Algunas de estas tareas se realizaron de modo individual, pero para otras tareas que requerían mayor esfuerzo se fomentó el trabajo colaborativo en pequeños grupos. Una vez finalizada cada una de las tareas, se medía el grado de satisfacción, dificultad y aprendizaje con la tarea realizada mediante una encuesta de obligado cumplimiento a través del Campus Virtual. Todas las tareas realizadas fueron revisadas por los docentes, que proporcionaron correcciones y comentarios sobre las mismas a los estudiantes con el fin de reforzar el aprendizaje y a la vez justificar la inclusión de los resultados como parte de la nota final de la asignatura.



3.3 Resultados alcanzados

3.3.1 Valoración de indicadores detallando los instrumentos utilizados para recoger la información, se valora la inclusión de tablas o figuras que faciliten la comprensión de lo expuesto. Al menos un indicador se vinculará con el grado de satisfacción del alumnado que participe en el proyecto.

Tabla resumen

Nº	Indicador	Modo de evaluación	Rangos fijados y obtenidos
1	Actividad dirigida para la evaluación de los datos extraídos por el alumnado.	Los docentes habrán extraído datos similares previamente y cotejarán sus resultados con los obtenidos por el alumnado.	Rangos fijados: Entre 0 y 40% (Bajo) / Entre 40% y 70% (Aceptable) / Por encima de 70% (Bueno) Rangos obtenidos: La calificación media de las actividades realizadas a través del Campus Virtual fue de 80%. De forma individual, el rango más bajo fue de 50% y el más alto de 97%.
2	Actividad independiente para la evaluación de los datos extraídos por el alumnado.	Los estudiantes extraerán sus propios datos de los corpus y presentarán sus propios resultados a través de la realización de un proyecto de investigación a pequeña escala.	Rangos fijados: Entre 0 y 40% (Bajo) / Entre 40% y 70% (Aceptable) / Por encima de 70% (Bueno). Rangos obtenidos: La media de los proyectos realizados fue de 75%, siendo el rango más bajo un 60% y el más alto un 95%.
3	Número de aprobados	La asignatura se evaluará siguiendo el procedimiento establecido en la guía docente.	Rangos fijados: Entre 0 y 40% (Bajo) / Entre 40% y 70% (Aceptable) / Por encima de 70% (Bueno). Rangos obtenidos: 100% del alumnado que optó por participar en el proyecto superó la asignatura.
4	Grado de satisfacción del alumnado.	Encuesta de satisfacción con las tareas realizadas.	Rangos fijados: Entre 0 y 40% (Bajo) / Entre 40% y 70% (Aceptable) / Por encima de 70% (Bueno). Rangos obtenidos: la media de las encuestas de satisfacción recibidas es de 85%, siendo la calificación más baja un 70% y la más alta un 100%



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo







3.3.2 Observaciones más importantes sobre la experiencia relacionando los resultados con los objetivos del proyecto evitando afirmaciones que no estén fundamentadas en lo realizado, redundancias o reiteraciones.

La experiencia de este proyecto ha sido muy satisfactoria, como puede deducirse de los resultados obtenidos en las encuestas de satisfacción así como del número de aprobados, entre otros indicadores. Como docentes, nos parece fundamental haber dado a conocer a los estudiantes estas herramientas que les han ayudado a conocer en mayor profundidad la historia del inglés. Además, el alumnado nos hizo saber en numerosas ocasiones, tanto a través de las encuestas como de forma personal, que la realización de estas tareas prácticas les había facilitado la comprensión de los conocimientos teóricos aprendidos durante la asignatura, y de hecho, varios de ellos mostraron interés en ampliar sus conocimientos sobre este campo mediante la realización de su TFG bajo la dirección de uno de los docentes implicados.

3.3.3 Información online, publicaciones o materiales en abierto derivados de los resultados del proyecto (se valorará especialmente que se proporcionen los enlaces a los mismos)

Todas las actividades realizadas se encuentran alojadas en el Campus Virtual, por lo que no es posible proporcionar hipervínculos a las mismas. Como muestra, a continuación incluimos capturas de imágenes de las tareas que se llevaron a cabo para el estudio del inglés correspondiente al período de Inglés Medio (1100-1500).





Middle English lexis

-  [Class slides and exercises context and lexis](#)
-  [On the history of SHIRT and SKIRT](#)
-  [Task 1: Derivational suffixes in LAEME](#)
-  [Task 1: Questionnaire](#)
-  [Task 2: The French influence on English](#)
-  [Task 2: Questionnaire](#)





Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo




Middle English phonology / spelling

-  Class slides and activities spelling and phonology
-  Changes in spelling: Floris and Blanche flour & The Wife of Bath's tale
-  Task 3: Investigating spelling variation with the MED and the LALME
-  Task 3: Questionnaire

Middle English morphology

-  Class slides and activities morphology
-  TASK 4: Investigating the definite article THE and demonstratives
-  Task 4: Questionnaire
-  Task 5: Investigating personal pronouns
-  Task 5: Questionnaire

Middle English syntax

-  Class slides and activities morphosyntax
-  Task 6: Investigating ME morpho-syntax with the MED
-  Task 6: Questionnaire

A continuación, y como muestra de alguna de las tareas realizadas, proporcionamos información sobre la Tarea 4, que tenía como objetivo analizar la distribución y evolución del artículo definido *the* y los demostrativos durante la época de Inglés Medio.

Las instrucciones de la tarea eran las siguientes:



TASK 4: Investigating the definite article THE and demonstratives

PART I: Access the Middle English Dictionary (MED) online: <https://quod.lib.umich.edu/m/middle-english-dictionary/dictionary>

Look for the definite article *the* and answer the following questions:

1. What other spellings are recorded for this word in MED?
2. What examples of contractions does MED display for the article?
3. According to the MED, in which regional areas is the form *ye* most common?

PART II: Access the website of the *Linguistic Atlas of Late Middle English* (LALME): http://www.lel.ed.ac.uk/ihd/elalme/elalme_frames.html

We are going to make a map to see the regional distribution of the definite article in ME.

On the left, click on **User-defined maps**. Then, in the left tab, select item 1 **THE** and on the right tab click on **all forms** to select all the variant spellings of the word. Hide the tabs and click on the green button **Make map**. Examine the map and answer the following questions:

1. Does LALME provide more or fewer alternative forms for the word? Mention some differences between LALME and MED in this respect.
2. Observe the map and explain what differences you see as regards the distribution of the most common forms *the*, *þe*, and *ye*. Does this information correspond to the information provided by the MED?
3. What do you think forms like *y^e* and *þ^e* (with a superscript vowel) reflect?
4. In which regional area is the form *ze* attested? Why?

PART III: Access the website of the *Linguistic Atlas of Late Middle English* (LALME): http://www.lel.ed.ac.uk/ihd/elalme/elalme_frames.html

We are going to make a map to see the regional distribution of the demonstrative forms *these* and *those* in ME.

On the left, click on **User-defined maps**. Then, in the left tab, select item 2 **THESE** and item 3 **THOSE** and on the right tab click on **all forms** to select all the variant spellings of the words. Hide the tabs and click on the green button **Make map**. Examine the map and answer the following questions:

Pay attention to the different forms of *these* first.

1. What are the most common spellings?
 2. In general, where are the *th-* forms most common? And the *þ-* forms? Why?
- Now turn to the forms of *those*.
3. Compare the *a* and *o* forms. Does the distribution on the map reflect what you have learnt in class about dialectal variation?
 4. In general, where are the *th-* forms most common? And the *þ-* forms? Why?

Como puede verse, la primera parte consistía en hacer una consulta en el *Middle English Dictionary* para determinar cuántas variantes escritas del artículo *the* existían en esta época. El objetivo era poder localizar este artículo en todas sus formas en un mapa lingüístico de Inglés Medio, que pudieron elaborar mediante el *Linguistic Atlas of Late Middle English*. Este atlas está basado en corpus lingüísticos y muestra las apariciones de palabras en un mapa del Reino Unido teniendo en cuenta su distribución geográfica, lo que permite extraer datos de variantes dialectales del Inglés Medio, lo cual es parte de la materia que se enseña durante la asignatura. Como puede verse, todas las preguntas de la tarea iban destinadas a extraer este tipo de información del mapa que los estudiantes elaboraron. La tercera parte de la tarea era similar a la anterior, pero en este caso referida a los demostrativos.

Como se mencionaba en los apartados anteriores, los resultados obtenidos mediante la aplicación de este proyecto todavía no se han publicado, aunque los materiales docentes que se elaboraron para el mismo se mejorarán y se utilizarán en cursos posteriores. En un futuro, nos gustaría poder poner a disposición de la comunidad educativa estos y otros recursos para el estudio de la historia del inglés, por lo que no descartamos solicitar un nuevo proyecto que amplíe y mejore los resultados obtenidos por éste.

3.4 Conclusiones, discusión y valoración global del proyecto. Se destacarán los puntos fuertes y débiles del proyecto contrastándolas con los resultados de otros estudios referenciados en el apartado 3.1 sin reiterar los datos ya comentados en otros apartados.

Como ya hemos comentado en los apartados anteriores, la satisfacción del profesorado y de los estudiantes con este proyecto ha sido muy elevada. Muestra de ello es la alta participación del alumnado, así como los buenos resultados obtenidos.



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

Como puntos fuertes, nos gustaría destacar la aportación de conocimientos que ha proporcionado tanto para el alumnado como para el profesorado. Como docentes, ha supuesto un reto poder localizar materiales apropiados que pudieran adaptarse al nivel del alumnado. Además, todas las tareas contienen material inédito y original, que fue preparado cuidadosamente para asegurarnos que encajaban en el temario de la asignatura, y a la vez, complementaban los conocimientos más teóricos que se impartían en ella. En vista de los resultados, estamos muy satisfechos con el desarrollo del proyecto y la actitud del alumnado ante el mismo.

Como punto débil del proyecto, nos gustaría volver a incidir en el hecho de que quizá se preconció de un modo demasiado ambicioso, puesto que nuestra intención era cubrir todos los períodos de la historia del inglés. Sin embargo, finalmente tuvimos que eliminar la sección destinada a Inglés Moderno Temprano por cuestiones de calendario.

Para concluir, nos gustaría destacar que, aunque no hemos solicitado la renovación del proyecto, seguiremos implementando esta metodología en los siguientes cursos, adaptándola y mejorándola en función de las necesidades del alumnado, así como de la disponibilidad de estos y otros recursos que puedan crearse para el estudio de la historia del inglés.

4 Bibliografía

- Benskin, M., M. Laing, V. Karaiskos and K. Williamson. 2013–. *An Electronic Version of A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*. Edinburgh: The University of Edinburgh. [<http://www.lel.ed.ac.uk/ihd/elalme/elalme.html>]
- Friginal, E. 2018. *Corpus Linguistics for English Teachers: New Tools, Online Resources, and Classroom Activities*. New York: Routledge.
- Hayes, M. and A. Burkette (eds.). 2017. *Approaches to Teaching the History of the English Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Laing, M. 2013–. *A Linguistic Atlas of Early Middle English, 1150–1325*, Version 3.2. Edinburgh: The University of Edinburgh. [<http://www.lel.ed.ac.uk/ihd/laeme2/laeme2.html>]
- McSparran, F. et al (eds.). 2000-2018. *Middle English Dictionary. Online edition in Middle English Compendium*. Ann Arbor: University of Michigan Library. [<http://quod.lib.umich.edu/m/middle-english-dictionary/>]
- Moore, C. and C.C. Palmer (eds.). 2019. *Teaching the History of the English Language*. New York: Modern Language Association.
- Oxford English Dictionary Online Edition*. Oxford: Oxford University Press. [www.oed.com]
- Rissanen, M. et al. 1991. *Helsinki Corpus of English Texts*. Helsinki: University of Helsinki.